

## Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

14 JANVIER 1959.

### PROJET DE LOI

portant augmentation de la pension de retraite  
et de survie des employés.

I. — AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR M. DERUELLES.

Art. 1 à 5.

Remplacer le texte de ces articles par ce qui suit :

Article premier (nouveau).

*Les dispositions de l'article 4 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés sont remplacées par les dispositions suivantes :*

« Article 4, § 1<sup>er</sup>. — Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours avant le 1<sup>er</sup> septembre 1958, la rémunération d'un employé est fixée, pour chacune des années d'occupation comprise dans la carrière, à 68.800 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe masculin et à 62.125 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin.

» § 2. — Pour le calcul des pensions de survie prenant cours avant le 1<sup>er</sup> septembre 1958, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprise dans sa carrière, à 86.000 francs.

» Ce montant est également pris en considération pour le calcul des indemnités d'adaptation payées avant le 1<sup>er</sup> septembre 1958. »

#### JUSTIFICATION.

La loi du 9 août 1958 a modifié le taux des pensions des ouvriers et a porté ces pensions à un minimum de 36.000 francs, ce qui représente une augmentation de 14,65 %.

Voir :

79 (1958-1959) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

14 JANUARI 1959.

### WETSONTWERP

houdende verhoging van het rust-  
en overlevingspensioen voor bedienden.

I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE HEER DERUELLES.

Art. 1 tot 5.

De tekst van deze artikelen vervangen door wat volgt :

Eerste artikel (nieuw).

*Het bepaalde in artikel 4 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt vervangen als volgt :*

« Artikel 4, § 1. — Voor de berekening van de rust-pensioenen ingaande vóór 1 september 1958, wordt de bezoldiging van een bediende, voor elk jaar tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, vastgesteld op 68.800 frank, indien het een gerechtigde van het mannelijk geslacht, en op 62.125 frank, indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft.

» § 2. — Voor de berekening van de overlevingspensioenen ingaande vóór 1 september 1958, wordt de bezoldiging van de overlevende echtgenoot, voor elk jaar tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, vastgesteld op 86.000 frank.

» Dit bedrag wordt eveneens in aanmerking genomen voor de berekening van de aanpassingsvergoedingen die betaald worden vóór 1 september 1958. »

#### VERANTWOORDING.

De wet van 9 augustus 1958 heeft het bedrag van de arbeiders-pensioenen gewijzigd en het gebracht op minimum 36.000 frank, wat een verhoging met 14,65 % betekent.

Zie :

79 (1958-1959) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Verslag.

Le présent amendement a pour but de porter les taux actuels des pensions pour employés à un niveau qui tient compte d'une augmentation de la même importance.

L'adoption de cet amendement entraîne la suppression des tableaux annexés au projet.

## Art. 2 (nouveau).

Les dispositions de l'article 9, § 2, de la même loi précitée sont remplacées par ce qui suit :

« § 2. — Les taux des pensions de retraite et de survie sont majorés de 2,5 % lorsque l'indice des prix de détail atteint 112,5 points. Une nouvelle majoration de 2,5 % est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 2,5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

» Les mêmes taux sont diminués de 2,5 % lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en dessous de 97,5 points. Une nouvelle diminution de 2,5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 2,5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

» Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pension sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

» Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

» Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

» Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 7. »

### JUSTIFICATION.

La loi du 9 août 1958 a modifié la variation des taux de pensions suivant l'indice des prix de détail.

Il est normal de prévoir une règle analogue pour les modifications des taux de pensions des employés suivant des variations de 2,5 points au lieu de 5.

L'augmentation des pensions prévue au premier amendement justifie le rattachement de la première variation à l'indice 112,5.

## Art. 3 (nouveau).

§ 1<sup>er</sup>. — Les dispositions de l'article 10 de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

« La pension de retraite prend cours le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et au plus tôt le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

» A la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précèdent les âges sus-visés; dans ce cas, elle est réduite de 5 % par année d'anticipation.

» Toutefois, lorsque l'intéressé justifie d'une carrière complète au moment de la demande anticipée de pension, la réduction est ramenée de 5 % à 3% par année d'anticipation.

» La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément aux articles 3,

Dit amendement heeft ten doel de huidige bedragen van de bedienpensioenen op zulk een peil te brengen dat met eenzelfde verhoging rekening wordt gehouden.

Wordt dit amendement aangenomen, dan kunnen de bij het ontwerp gevoegde tabellen vervallen.

## Art. 2 (nieuw).

Het bepaalde in artikel 9, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 2. — De bedragen van de rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 2,5 % wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen 112,5 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 2,5 % wordt toegepast bij elke stijging van het indexcijfer met 2,5 % ten opzichte van het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

» Diezelfde bedragen worden met 2,5 % verminderd wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 97,5 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 2,5 % wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 2,5 % lager komt te liggen dan het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

» Daalt het indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 1, of stijgt het tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenbedragen opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

» De verhogingen en verlagingen bedoeld in de voorgaande leden worden toegepast de eerste dag van de tweede maand na die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

» Het pensioen wordt, ongeacht de datum waarop het ingaat, beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

« De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de bij artikel 7 bedoelde pensioenen. »

### VERANTWOORDING.

De wet van 9 augustus 1958 heeft de schommelingen van de pensioenbedragen volgens het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen gewijzigd.

Het is normaal dat een zelfde regel wordt toegepast voor de wijzigingen in het bedrag der bedienpensioenen per 2,5 punten in plaats van per 5 punten.

De pensioensverhoging waarin het eerste amendement voorziet, rechtvaardigt de koppeling van de eerste schommeling aan het indexcijfer 112,5.

## Art. 3 (nieuw).

§ 1. — Het bepaalde in artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand na die waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand na die waarin hij 65 jaar oud wordt, indien het een man betreft, en 60 jaar oud wordt, indien het een vrouw betreft.

» Op verzoek van de betrokkene kan het ingaan binnen vijf jaar vóór bedoelde leeftijden; in dit geval wordt het met 5 % per jaar vervroeging verlaagd.

» Wanneer de betrokkene evenwel het bewijs levert van een volledige loopbaan op het ogenblik van de vervroegde pensioenaanvraag, wordt de verlaging van 5 % op 3 % per jaar vervroeging gebracht.

» Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijke, fictieve of forfaitaire bezoldiging wordt toegekend overeen-

§ 1<sup>er</sup>, et 4, et qui constituent la carrière de l'employé. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45<sup>e</sup> pour les hommes et 1/40<sup>e</sup> pour les femmes, chaque année.

» Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de 75 % pour tous les employés, mariés ou non.

» § 2. — Toutefois lorsque l'employé justifie d'une carrière basée sur une occupation habituelle et en ordre principal d'au moins les 2/3 de la carrière complète, le calcul de la pension s'effectue sur la moyenne des rémunérations afférentes aux 10 années les plus avantageuses de cette carrière.

» § 3. — Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1926 n'est pas admise. »

#### JUSTIFICATION.

L'article 10 nouveau a pour but de modifier les règles d'octroi et de calcul des pensions de retraite :

1<sup>o</sup> Il vise tout d'abord à favoriser les employés qui ont une carrière complète au moment où ils demandent éventuellement une pension anticipée: dans ce cas, la réduction par année d'anticipation au lieu d'être de 5 % ne serait plus que de 3 %.

Comme la loi du 12 juillet 1957 organise un régime qu'on peut appeler spécial pour les employés, il est normal de récompenser les vrais employés, c'est-à-dire ceux qui justifient d'une carrière complète:

2<sup>o</sup> Il vise à supprimer la distinction entre employés, mariés ou non et à accorder à tous les employés une même pension.

Il est en effet normal d'accorder les mêmes avantages à tous les travailleurs, qu'ils soient mariés ou non, puisque leurs cotisations sont égales.

D'un autre côté, comme les régimes nouveaux ont généralement tendu à accorder aux travailleurs du privé des avantages équivalents aux travailleurs des secteurs publics, le moment est venu d'établir, au point de vue des droits, des règles accordant aux travailleurs des secteurs privés les mêmes avantages qu'à ceux des secteurs publics.

C'est pourquoi le présent amendement supprime la distinction faite auparavant entre les travailleurs mariés et les non mariés;

3<sup>o</sup> Le présent amendement vise également à modifier la règle du calcul des pensions pour la même raison que celle invoquée au 1<sup>o</sup> ci-dessus.

L'amendement prévoit que tous les employés qui justifient au moins des 2/3 d'une carrière complète voient leur pension calculée non plus sur la moyenne des rémunérations de 45 ans mais sur la moyenne des 10 années les plus favorables, ce qui se justifie actuellement et rend le calcul de la pension plus proche de la réalité:

4<sup>o</sup> Le présent amendement vise à accorder immédiatement à chacun des conjoints qui ont des droits ouverts dans le régime des employés, une pension individuelle basée sur leurs années d'occupation.

En effet, les conjoints qui sont assujettis à des régimes différents bénéficient de ces pensions. Il est anormal que deux conjoints, assujettis au même régime, soient pénalisés. L'amendement supprime cette injustice.

#### Art. 4 (nouveau).

Les dispositions de l'article 15, § 3, de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

« Article 15, § 3. — La pension de survie est calculée sur la base de la moyenne des rémunérations des 10 années les plus favorables de la carrière du mari défunt à raison de 30 % pour les 20 premières années, ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à 20 et de 1 % supplémentaire pour chacune des années supérieures à 20 avec maximum de 50 %. »

komstig de artikelen 3, § 1, en 4, en die de loopbaan van de bediende uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45<sup>e</sup> voor de mannen en 1/40<sup>e</sup> voor de vrouwen verkregen.

» Voor ieder jaar wordt de daarop betrekking hebbende bezoldiging in aanmerking genomen ten belope van 75 % voor alle bedienden, gehuwd of ongehuwd.

§ 2. — Wanneer de bediende echter bewijst dat hij gedurende zijn loopbaan tenminste 2/3 van de volledige loopbaan gewoonlijk en hoofdzakelijk was tewerkgesteld, wordt het pensioen berekend op het gemiddelde van de bezoldigingen die betrekking hebben op de tien gunstigste jaren uit deze loopbaan.

§ 3. — Voor de ingang van het recht op een rustpensioen wordt het bewijs van tewerkstelling vóór 1 januari 1926 niet toegelaten. »

#### VERANTWOORDING.

Het voorgestelde nieuwe artikel 10 heeft ten doel de regelen betreffende de toekenning en de berekening van de rustpensioenen te wijzigen :

1<sup>o</sup> In de eerste plaats streeft het er naar de bedienden te begunstigen die een volledige loopbaan hebben op het ogenblik waarop zij eventueel een vervroegd pensioen aanvragen; in dit geval zal de vermindering per jaar vervroeging geen 5 % meer bedragen, maar slechts 3 %.

Aangezien de wet van 12 juli 1957 een bijzondere regeling voor de bedienden invoert, is het normaal dat de echte bedienden, namelijk degenen die het bewijs van een volledige loopbaan leveren, beloond worden;

2<sup>o</sup> Het heeft ten doel het onderscheid tussen de gehuwde bedienden en de ongehuwden af te schaffen en aan alle bedienden een zelfde pensioen toe te kennen.

Het is immers normaal dat alle werknemers dezelfde voordelen ontvangen, ongeacht of zij gehuwd of ongehuwd zijn, aangezien zij dezelfde « bijdragen » storten.

Aangezien de nieuwe regelingen er over het algemeen naar streven aan de arbeiders uit de private nijverheid gelijkwaardige voordelen toe te kennen als aan de arbeiders in overheidsdienst, is, aan de andere kant, ook het ogenblik aangebroken om, inzake rechten, regelen tot stand te brengen waarbij aan de werknemers uit de private nijverheid dezelfde voordelen worden toegekend als aan die in overheidsdienst.

Daarom heft dit amendement het onderscheid op dat vroeger werd gemaakt tussen gehuwde en ongehuwde arbeiders;

3<sup>o</sup> Dit amendement strekt eveneens tot wijziging van de regel volgens welke de pensioenen worden berekend, en zulks om dezelfde reden als onder 1<sup>o</sup> hiervoren is aangegeven.

Het amendement bepaalt dat, voor alle bedienden die het bewijs van tenminste twee derde van een volledige loopbaan kunnen leveren, het pensioen niet meer berekend wordt op de gemiddelde bezoldiging van 45 jaren, maar op het gemiddelde van de tien gunstigste jaren; dit is thans gerechtvaardigd en brengt de berekening van het pensioen dichter bij de werkelijkheid;

4<sup>o</sup> Krachtens dit amendement wordt aan ieder van beide echtgenoten, die rechten bezit in de pensioenregeling voor bedienden, onmiddellijk een individueel pensioen verleend op basis van zijn jaren tewerkstelling.

Echtgenoten die onder verschillende regelingen vallen, genieten elk een pensioen. Het is bijgevolg abnormaal twee echtgenoten die onder een zelfde regeling vallen te straffen. Het amendement maakt een einde aan deze onrechtvaardigheid.

#### Art. 4 (nieuw).

Het bepaalde in artikel 15, § 3, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 15, § 3. — Het overlevingspensioen wordt berekend op basis van de gemiddelde bezoldiging van de tien gunstigste jaren uit de loopbaan van de overleden man, ten belope van 30 % voor de eerste twintig jaren of voor alle jaren indien er in totaal minder dan twintig zijn, en van 1 % meer voor ieder jaar boven de 20, met een maximum van 50 %. »

## JUSTIFICATION.

Il est certain que malgré les améliorations successives apportées au taux de pensions de survie, ces pensions ne sont pas encore suffisantes pour permettre une vie décente; c'est pourquoi le présent amendement prévoit une modification au taux des pensions de survie.

La proposition vise tout simplement à octroyer des pensions de survie variant de 30 à 50 % de la rémunération du mari défunt, comme cela est accordé dans le régime des pensions de survie des secteurs publics.

H. DERUELLES,  
A. VAN ACKER,  
Alex. FONTAINE-BORGUET,  
J. DECONINCK.

## Art. 5.

Subsidiairement (pour les cas où les amendements aux articles 1 à 5 seraient repoussés) :

au § 2 de l'article 9, supprimer les mots « à l'exception toutefois des rentes et des allocations acquises en vertu des articles 14 et 50 à 55 de la loi du 18 juin 1930 ».

## Art. 5bis (nouveau).

Insérer un article 5bis (nouveau) libellé comme suit :

« Un arrêté royal déterminera les modalités d'application de l'article précédent, aux droits et avantages prévus par l'article 35, § 3, de la loi du 12 juillet 1957, à l'exception des rentes acquises sous le régime de l'article 14 de la loi du 18 juin 1930. »

II. — AMENDEMENT  
PRÉSENTÉ PAR M. LEBURTON.

## Art. 5.

A l'article 9, § 2, premier alinéa, aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes, supprimer respectivement les mots « et des allocations » et les mots « et 50 à 55 ».

## JUSTIFICATION.

Le présent amendement tend à abroger partiellement un amendement introduit par le Gouvernement au projet de loi, lors de la discussion de celui-ci devant le Sénat. Par cette initiative, le Gouvernement a voulu écarter du bénéfice de l'adaptation à l'index quelques milliers de bénéficiaires d'allocations de vieillesse, de veuves, d'orphelins et d'invalides, accordées en vertu des articles 50 à 55 de la loi du 18 juin 1930. Les personnes visées sont, en général, de condition très modeste. De plus, il s'agit d'une dérogation au principe inscrit dans la plupart des lois sociales et selon lequel, les allocations sociales sont adaptées à l'index des prix de détail.

E. LEBURTON,  
A. VAN ACKER,  
H. DERUELLES.

## VERANTWOORDING.

Het staat vast dat de overlevingspensioenen, niettegenstaande de achtereenvolgende verhogingen, nog niet voldoende zijn om er behoorlijk van te kunnen leven; daarom wijzigd dit amendement het bedrag van de overlevingspensioenen.

Het voorstel heeft alleen ten doel overlevingspensioenen te verlenen van 30 % tot 50 % van de bezoldiging van de overleden man, zoals in de regeling van de overlevingspensioenen bij de openbare diensten.

## Art. 5.

Subsidiair (bij eventuele verwerping van de amendementen op de artikelen 1 tot 5) :

in § 2 van artikel 9, de woorden « met uitzondering evenwel der renten en toelagen verworven overeenkomstig de artikelen 14 en 50 tot 55 van de wet van 18 juni 1930 » weglaten.

## Art. 5bis (nieuw).

Een artikel 5bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« De modaliteiten voor de toepassing van het voorgaande artikel op de rechten en voordelen, bepaald bij artikel 35, § 3, der wet van 12 juli 1957, worden bij koninklijk besluit vastgesteld, met uitzondering van de renten verworven overeenkomstig artikel 14 van de wet van 18 juni 1930. »

II. — AMENDEMENT  
VOORGESTELD DOOR DE HEER LEBURTON.

## Art. 5.

In artikel 9, § 2, eerste lid, 5<sup>de</sup> en 6<sup>de</sup> regel, de woorden « en toelagen » en « en 50 tot 55 » weglaten.

## VERANTWOORDING.

Dit amendement wil ten dele terugkomen op een regeringsamendement dat bij de bespreking in de Senaat werd ingediend. Door dit initiatief heeft de Regering de aanpassing aan het indexcijfer geweigerd voor enkele duizenden rechthebbenden op ouderdoms-, weduwen-, wezen- en invaliditeitspensioenen toegekend op grond van de artikelen 50 tot 55 van de wet van 18 juni 1930. De personen die door bedoelde maatregel worden getroffen zijn doorgaans weinig bemiddeld. Bovendien betreft het hier een afwijking van het beginsel dat in de meeste sociale wetten is ingeschreven, namelijk dat de sociale toelagen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen gekoppeld zijn.